A COESÃO E A COERÊNCIA NO TEXTO ESCRITO: REFLEXÃO E PRÁTICA

Lúcia Kozow

Instituto Federal de Alagoas (IFAL)

RESUMO

Este trabalho tem como objetivo mostrar que a partir de uma atividade prática usando determinados textos é possível demonstrar o uso das normas básicas de textualidade como a coesão e a coerência. Usamos como fundamentação teórica as contribuições provenientes da Lingüística Textual (LT), a partir dos autores: Beaugrande e Dressler (1997), Adam (1990, 1999), Van Dijk (1990), entre outros. Através da análise de um texto extraído do jornal *El País*, foi possível demonstrar que o texto possui marcas significativas de coesão e coerência que o tornam um todo bem estruturado, o que possibilita ao leitor uma compreensão efetiva. Assim sendo, tomando a presente análise como exemplo, o professor pode fundamentar a sua prática didática explorando melhor os textos utilizados.

PALAVRAS-CHAVE: texto escrito, coesão, coerência, língua estrangeira.

RESUMEN

Este trabajo tiene como objetivo mostrar que a partir de una actividad práctica usando determinados textos es posible demostrar el uso de las normas básicas de textualización como la cohesión y la coherencia. Usamos como fundamentación teórica las contribuciones provenientes de la Lingüística Textual (LT), a partir de los autores: Beaugrande y Dressler (1997), Adam (1990, 1999), Van Dijk (1990), entre otros. A través del análisis de un texto del periódico El País, fue posible demostrar que el texto posee marcas significativas de cohesión y coherencia que le tornan un todo bien estructurado, lo que posibilita al lector una comprensión efectiva. Así, teniendo el presente análisis como ejemplo, el profesor puede fundamentar su práctica didáctica explorando mejor los textos utilizados.

PALABRAS-CLAVE: texto escrito, cohesión, coherencia, lengua extranjera.

INTRODUÇÃO

Este trabalho visa uma aproximação aos métodos e procedimentos da Lingüística Textual (LT). Tomamos como objeto de análise um texto real, aparecido no jornal *El País* (cf. cópia abaixo), em que seguramente se pode adotar este tipo de análise para

ISBN 978-85-62830-10-5
VII CONNEPI©2012

outros tipos de texto, e, também usá-la como uma estratégia para um trabalho textual em uma aula de ELE, em que se tem como ponto de partida um texto simples como este, principalmente por tratar-se de um assunto bastante comum, até a utilização de outros de maior complexidade.

Este tipo de análise permitirá o alcance de uma compreensão não somente da composição de um texto como também levará a interpretação efetiva de todas as suas estruturas, pois quando se adentra na tessitura que o compõe, se começa a perceber, quais são os elementos com os quais se reveste, sejam eles: lingüísticos, extralingüísticos ou de outra natureza. Na sequência ao esforço de compreensão e interpretação, quando se estiver diante da necessidade de produção escrita de um texto, esta, seguramente, contará com um desenvolvimento mais significativo na habilidade, por parte da pessoa que o necessite, e, é exatamente aí que reside a sua importância.

A compreensão e a interpretação de um texto não se processam apenas pelos elementos sintáticos existentes, mas também pelos mecanismos responsáveis por dotá-lo de certo nível de coesão e de coerência, que vão fazer com que o que está escrito adquira sentido e exerça a sua função, e, que seja reconhecido como um texto.

Para Beaugrande e Dressler (1997, p.11), a textualidade representa o que realmente faz com que um texto seja considerado como texto. Ela se dá quando a interpretação de um determinado enunciado deriva de um discurso que o sustenta e que o provê de realidade significativa e que, portanto, contribui para que o texto possa se constituir como um todo significativo.

Além disso, um texto não precisa apresentar todos os fatores e princípios de textualidade ao mesmo tempo, para que seja considerado como texto. Entretanto o conteúdo que a escrita traz, o que está dito ou o que está posto, não pode estar desconectado do seu valor significativo, devido ao uso de recursos ou elementos inadequados para que determinada estrutura possa significar. Um mesmo vocábulo, por exemplo, assume várias significações dependendo do seu uso em determinado contexto enunciativo, e, para que ele possa apresentar o significado desejado é preciso que as conexões também estejam adequadas.

Portanto, como uma hipótese de base para uma pragmática textual (cf. ADAM 1990, p.108) vemos que a produção textual, como produção da linguagem real é um produto cujo tipo de interpretação deve fazer parte de seu próprio mecanismo gerativo.

Assim, na sequência apresentamos um exemplo de análise que pode ser utilizada em uma aula de espanhol ou de outra língua estrangeira estudada, de forma parcial ou total, e, que responde aos seguintes parâmetros: contexto, tipologia, coerência e coesão.

▶ **Eliminar células muertas.** La exfoliación del cuerpo es el primer requisito para obtener una piel lisa, suave y sin descamación. También es fundamental para que las cremas que apliquemos a continuación se absorban perfectamente y desplieguen todos sus beneficios. Despojar la piel de rugosidades ocultas y hacerla más fina y suave es el objetivo de este primer paso. Los productos exfoliantes pueden aplicarse antes o durante la ducha. Después es importante enjuagarse minuciosamente. Si la ducha es con agua fresca, completaremos el tratamiento con una acción tonificante y estimulante.

▶ **Apostar por un baño de placer.** Entre los placeres psicosensoriales, sumergirse en un baño caliente ocupa un lugar privilegiado. La talasoterapia en casa puede ser un hecho si usamos los productos adecuados. Más eficaces que los geles de espuma, las sales, algas o aceites esenciales nos ayudarán a liberar toxinas mientras remineralizan el cuerpo o relajan y estimulan el organismo. Hay que llenar la bañera con agua entre 35 y 37 grados, agregar el producto y sumergirse. Si apoyamos la cabeza en una toalla completaremos el objetivo de eliminar el estrés. Al salir podemos envolvernos en un albornoz y tumbarnos cinco minutos en la cama. La relajación será total.

▶ **Hidratar a fondo.** En invierno, más que nunca, la piel del cuerpo muestra signos de sequedad, tirantez, aspereza y descamación. Si la acción de hidratar el cuerpo después de la ducha suele olvidarse todo el año, ahora, al estar la piel a cubierto, más. Y sin embargo, este acto es fundamental tras la ducha, cuando la piel está húmeda y tibia y absorbe mejor la crema. Los productos ricos, untuosos y emolientes son la mejor elección en invierno, aplicados con un suave masaje. No olvidar pies y manos.

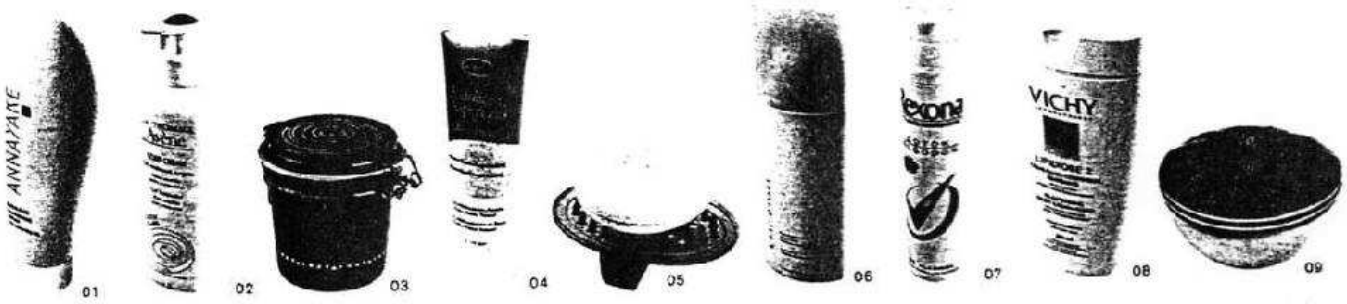
¡Y ya no puedo más!

Cuando el estrés se apodera de cuerpo y mente es hora de una terapia de choque. El Centro Médico Rocío Mariscal ofrece un espacio *wellness*, una zona de calma destinada a mimar el cuerpo. Se comienza con un masaje y tratamiento facial para proseguir con un masaje *qi yang* corporal. Se empieza con una renovación de la piel realizando un *peeling*. Se continúa aplicando el aceite mediante un gestual chino que abre los canales energéticos por los que circula nuestra energía. Después, con una toalla caliente, se cubre el cuerpo. Para finalizar, se aplica una espuma hidratante con gestos rítmicos y relajantes, dejando la piel tersa y suave. Con este tratamiento desaparecen dolores y tensiones, y se logra drenar los tejidos e hidratar la piel en profundidad. Dos horas, 121 euros. Teléfono 915 71 95 71. ●

▶ **Reafirmar los tejidos.** "En la firmeza de la piel reside la juventud del cuerpo", afirma Catherine Bombal, médico nutricionista. La piel está expuesta a una tensión constante a lo largo de la vida (crecimiento, embarazo, regímenes...). El grosor de la hipodermis, la flexibilidad de la dermis y la capacidad de extensión de la epidermis permiten soportar estos estiramientos; pero, en un momento dado (distinto para cada uno), esta capacidad disminuye. Las estructuras cutáneas se alteran y se forman pliegues, la piel aparece menos firme y más flácida. El envejecimiento, unido a exposiciones solares excesivas, baños muy calientes, cambios bruscos de peso, embarazos o una vida sedentaria, hacen que la piel pierda su firmeza. Con una acción tratante se puede incrementar la tonicidad, pero además hay que acostumbrarse a hacer ejercicio y evitar cambios de peso bruscos. La combinación de un producto reafirmante (nunca es pronto) con una vida sana puede retrasar o mejorar la flacidez en los tejidos.

▶ **Tonificar y relajar músculos cansados.** Para relajar la mente y liberar las tensiones o dolores del cuerpo tras una larga jornada, un masaje en las zonas contraídas es la solución. Podemos realizarlo nosotros con un producto adecuado (aceite, loción tonificante...), efectuando movimientos ascendentes: primero, desde los tobillos y hacia los muslos; después, en los brazos, desde las muñecas y hacia los hombros, y para finalizar, en la tripa se masajea con movimientos circulares en el sentido de las agujas del reloj. Si se usa una crema tratante -por ejemplo, reductora o anticelulítica- en puntos conflictivos, el efecto será doble.

▶ **Mejorar la circulación sanguínea.** Altas temperaturas de calefacción, medias que oprimen o los tacones son causantes de mala circulación en las piernas. La sensación de pesadez, hormigueo e hinchazón de tobillos aumenta por la noche. Y es que la circulación se deteriora al pasar mucho tiempo en la misma posición (sentadas o de pie), ya que la sangre se acumula en la parte baja del cuerpo. Por eso, contra lo que se cree, es en invierno cuando más se acrecienta el problema. Los productos específicos para pies y piernas con problemas aceleran la circulación sanguínea, refrescan y descongestionan la zona. Algunos, incluso, pueden aplicarse sobre las medias. ●



PRODUCTOS INVERNALES. 01 SOIN HYDRATANT SATINANT HANAMI, de Annayake. Tratamiento hidratante satinado que proporciona belleza y serenidad. Fina emulsión con aceite de almendras de propiedades reparadoras y *ginseng* que hidrata de forma duradera (54 euros). **02 GEL NETTOYANT SURGRAS COLD CREAM,** de Avène. Gel limpiador para utilizar en la ducha diaria. Indicado en pieles sensibles, secas y muy secas. Sin jabón, sin perfume y con un pH adaptado a la piel (13,03 euros). En farmacias. **03 BODY AND HAIR HONEY MUD AFRICA SPA.** The Body Shop. Barro del Atlas africano para realizar una mascarilla purificante en todo el cuerpo. Puede utilizarse también en el pelo. Contiene miel ecológica (23,7 euros). **04 EXFOLIANTE ASPEREZAS DR. SCHOLL'S.** Producto que renueva y suaviza la piel de los pies. Contiene alfa-hidroxiácidos frutales y piedra pómez natural. Puede utilizarse también en codos y rodillas (5,50 euros). En farmacias. **05 JABÓN HIDROACTIVO E'LIFEXIR VIENTRE PLANO.** *Pack* de promoción que contiene una pastilla de jabón con propiedades adelgazantes y un activador de la circulación para utilizar junto con la pastilla (8,95 euros). En farmacias. **06 EAU PARFUMEE APAISANTE POUR LA NUIT.** L'Eau D'Issey. Refresca la piel hidratándola, suavizándola y calmándola. Una simple vaporización antes de acostarse, o efectuar un ligero masaje en todo el cuerpo, asegura tranquilidad y relajación (40 euros). **07 ANTITRANSPIRANTE REXONA COTON.** Regula el exceso de transpiración, manteniendo la piel seca y suave. Su fórmula, con pH equilibrado, contiene extractos de algodón (2,80 euros). **08 LIPIDIOSE 2,** de Vichy. Crema fluida corporal que alivia la sensación de picor y combate descamaciones y rugosidades. No es grasa (14 euros). En farmacias. **09 CRÈME SENSUELLE POUR LE CORPS SHALIMAR BODY CELEBRATION,** de Guerlain. Crema rica en extractos de orquídea con propiedades hidratantes y suavizantes. Delicadamente perfumada, untuosa y fundente (56,24 euros). ●

FOTOGRAFÍA DE ANIEL FERNÁNDEZ

1 O contexto informativo

A utilização de diferentes produtos de beleza é um assunto que vemos com muita frequência em revistas, que são lidas principalmente por um público feminino, muito atento as novidades, devido às preocupações por sua estética pessoal. Neste texto o autor, entre outras coisas, expõe as diferentes formas de utilizar este ou aquele produto sejam: cremes, gel de espuma, sais, etc. Também menciona para que servem estes produtos, ressaltando muito claramente os benefícios, demonstrando a possibilidade de que um mesmo produto possa servir para coisas diferentes.

Além disso, o autor faz referência ao estresse, que é um problema muito atual, e, que acomete muitas pessoas, tentando com isto mostrar que existem várias possibilidades para acabar com ele. A propaganda, feita por intermédio deste texto, acontece de forma a demonstrar uma tranquilidade que se opõe totalmente ao "problema" que é o estresse, com o que se pode inferir com isso a intenção do autor de levar o leitor a buscar por um ou mais produtos.

É interessante assinalar que não aparecem no interior do texto os nomes dos produtos, senão que estes são expostos somente na parte inferior da página, onde aparecem os desenhos, do qual se deduz que, em realidade, o principal objetivo do autor, ainda que não o exponha de maneira clara, mas sim, somente como um telão de fundo, não é somente fazer o leitor descobrir a existência dos produtos, e, sim persuadi-lo de que no "Centro médico Rocío Mariscal" poderá obter um tratamento a base de qualquer um destes produtos e que com isto todos os seus problemas estarão resolvidos, isto é, se vale de produtos de beleza para falar em realidade de um centro para tratamento de beleza.

A propaganda trabalha objetivando seduzir e persuadir o consumidor através do uso da argumentação, para alcançar o objetivo desejado, que é a compra do produto anunciado. Além da materialidade lingüística, o uso da linguagem não-verbal, neste caso, é um grande aliado e pode ser decisivo no processo de persuasão. O autor tem como desafio prender a atenção do consumidor, o que requer certa dose de criatividade na busca de recursos estilísticos ou de estratégias que venham a garantir o êxito frente aos objetivos a serem alcançados. Assim sendo, o uso da linguagem deve ser

devidamente observado para que se produza o efeito de sentido que se quer transmitir através da escrita.

2 Tipología

O texto é uma propaganda típica que aparece em uma revista, está em uma linguagem informal, é um texto instrucional de acordo com Werlich (apud. CALSAMIGLIA BLANCAFORT, 1999) que o define como um texto que dá instruções sobre como proceder, que traz muitas marcas verbais no infinitivo como as que aparecem introduzindo os parágrafos e de maneira abundante no interior de cada um deles: *eliminar, apostar, hidratar, reafirmar, tonificar, mejorar*; e recorre também a verbos no presente como: *apliquemos, absorban, desplieguen, ocupa*, entre outros tantos, para indicar uma ação atual.

Segundo Adam (1990), é um texto de tipo explicativo/informativo, ao que define como uma descrição de ações que permitem o conhecimento e informa ao leitor sobre a forma de utilização de distintos produtos de beleza e também como fazer um tratamento desta natureza. No entanto, citando os estudos de François Rastier a respeito da complexidade de qualquer texto considera que "los textos, efectivamente, contienen instrucciones que orientan su interpretación, y que las más generales dependen de su género discursivo" (Adam 1999:32). De onde se deduz que é importante para o leitor que o texto, de certa maneira, ao conter instruções facilite sua compreensão.

De acordo com Van Dijk (1990, p.25):

> Los productos y servicios difícilmente podrían introducirse en nuestra estructura económica sin las etiquetas y los textos publicitarios que a veces informan pero que casi siempre manipulan, y mediante los cuales se ven influidos los conocimientos, las opiniones, las necesidades y los deseos para determinar un comportamiento económico.

De acordo com o exposto, se pode afirmar que este não é um texto puro, ou seja, que possui partes de instrução, de explicação e de informação, o que é uma característica encontrada na maioria dos textos que apresentam em seu interior traços descritivos, narrativos, argumentativos, em fim, dificilmente aportam uma só

característica, o que não se pode afirmar com isto que não haja um texto totalmente puro.

3 A Coerência discursiva

A coerência se manifesta no texto através das relações explícitas entre os elementos que o compõem e os vínculos que estes elementos estabelecem com o contexto de produção e de recepção. Para que o leitor ou receptor da mensagem alcance a compreensão, esta não depende somente de uma correta decodificação dos significados implícitos, mas sim, que esta decodificação se processe, entre os muitos fatores existentes, através da organização dos elementos lingüísticos que constituem o texto, assim como o conhecimento de mundo que traz e o papel social que exerce em seu entorno social.

4 A Coesão textual

Existem diferentes procedimentos de coesão em um texto tais como a repetição de um elemento no próprio texto, que funciona como uma estratégia fundamental para a coesão textual (cf. CASADO, 1995 e FUENTES RODRÍGUEZ, 1998, p. 67). São também procedimentos coesivos os pronomes e os elementos correferentes que estão relacionados entre si dentro do discurso.

Para Halliday e Hasan (1976) os meios através dos quais a coesão se manifesta são: a repetição, a substituição, a referência, a conjunção e a coesão léxica. Precisamente o procedimento de coesão que esses autores denominam como conjunção é o que chamamos de marcadores do discurso. A este respeito, alguns dos critérios adotados para delimitar e classificar esta classe funcional são:

- Os marcadores se situam entre enunciados, e, por isto, a segmentação de um discurso é de vital importância para que se possa falar de marcador;
- Ocupam dentro de seu enunciado uma posição marginal. Ao tratar o tema dos marcadores sempre se destaca sua autonomia enunciativa relacionada ao resto do enunciado;

- São partículas com um alto grau de gramaticalização e lexicalização. Não obstante, podemos encontrar marcadores com uma leve variação. Segundo diversos autores (veja-se FUENTES RODRIGUES, 1996), as diferenças se devem ao maior ou menor uso destas unidades: para a maior frequência de uso, maior grau de gramaticalização; não desempenham funções oracionais no nível sintático; não se podem coordenar entre si, ainda que seja possível sua combinação em um mesmo enunciado: mas, ademais; mas, no entanto; e, ademais, etc.

Esta caracterização permite restringir, em grande medida, o grupo de elementos que podem formar parte da nova classe funcional. De acordo com alguns autores, entre eles Portolés (1998), os marcadores têm um significado de processamento, através do qual somente serão considerados marcadores do discurso aqueles signos que não contribuem diretamente com o significado conceitual dos enunciados, senão que orientam e ordenam as inferências, que cabe obter por meio deles.

Existem diversas tentativas de classificação destas unidades atendendo sempre a sua função discursiva, ou seja, ao papel que desempenham na comunicação efetiva da comunidade de fala, ainda que tais funções venham determinadas pelo significado dos próprios elementos. Entretanto, no estudo dos marcadores não se produz sempre uma correspondência exata entre o conteúdo semântico que eles expressam e sua atualização em um discurso concreto. Os matizes e a função em um texto supõem um passo a mais para a análise dos marcadores, e é precisamente neste aspecto que se está trabalhando, com o objetivo de trazer uma maior sistematização e um conhecimento mais completo.

CONCLUSÕES

Para explicar o funcionamento de todas as estruturas que compõem um texto é necessário estabelecer uma serie de estratégias para sua identificação, visto que está constituído por uma rede de palavras que se unem formando enunciados e constroem, por conseguinte, um contexto com sentido comunicativo pleno que permitirá ao leitor interagir, ou não, com ele.

Dependendo da forma como se apresente o conteúdo, isto é, que tipos de elementos o compõem, que vínculos se estabelecem entre esses elementos e como se organizam informativamente, se pode dizer que o texto esteja bem ou mal estruturado,

porque para que seja considerado como bem estruturado, significa que está composto por sequências lingüísticas coerentes entre si; ao contrario, em um texto incoerente, o receptor não consegue estabelecer uma continuidade de sentido, seja pelas discrepâncias entre os conhecimentos ativados, seja pela inadequação entre conhecimentos trazidos pelo mesmo texto e o universo cognitivo do receptor.

Através da análise do presente texto, foi possível verificar que ele apresenta marcas significativas de coesão e coerência suficientes para considerá-lo como um todo perfeitamente estruturado, facilitando ao leitor o acesso a uma compreensão efetiva.

Por outro lado, o professor, em uma aula de E/LE, pode utilizar-se de um trabalho dessa natureza para fundamentar sua prática didática explorando melhor os textos usados, inclusive como uma ferramenta que permitirá conseguir um bom desenvolvimento, por parte de seus alunos, no que se refere à compreensão das distintas partes de que se compõe um texto, surgindo a partir daí, também, a apreensão do sentido propriamente dito das estruturas do próprio texto.

REFERÊNCIAS

ADAM, Jean- Michel. **Éléments de linguistique textuelle**. Mardaga, Liège, 1990

ADAM, Jean-Michel y LORDA, Clara-Ubaldina. **Lingüística de los textos narrativos**. Barcelona: Ariel, 1999

BEAUGRANDE, Robert-Alain e DRESSLER, Wolfgang Ulrich. **Introducción a la lingüística del texto**. Barcelona: Ariel, 1997

CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H. Y TUSÓN VALLS, A. **Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso**: Barcelona: Ariel, 1999.

CASADO VELARDE, M. **Introducción a la gramática del texto del español.** Madrid: Arco Libros, 1995

FUENTES RODRÍGUEZ, C. **Ejercicios de sintaxis supraoracional.** Madrid: Arco Libros, 1996

FUENTES RODRÍGUEZ, C. **La sintaxis de los relacionantes supraoracional.** Madrid : Arco Libros, 1998

HALLIDAY, M.A.K. e HASAN, R. **Cohesión in English**. London: Longman,1976.

PORTOLÉS, J. **Marcadores del discurso**. Barcelona: Ariel, 1998

RENKEMA, Jan **Introducción a los estudios sobre el discurso**. Barcelona: Gedisa, 1999

VAN DIJK, Teun A. **La ciencia del texto**. Barcelona:Paidós, 1990